

Máster Título Propio

Traducción e Interpretación
en los Servicios Públicos
(Español-Francés)





Máster Título Propio

Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Francés)

Modalidad: online

Duración: 12 meses

Titulación: TECH Universidad Tecnológica

Horas lectivas: 1.500 h.

Acceso web: www.techtitute.com/humanidades/master/master-traduccion-interpretacion-servicios-publicos-espanol-frances

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Competencias

pág. 14

04

Estructura y contenido

pág. 18

05

Metodología

pág. 30

06

Titulación

pág. 38

01

Presentación

El francés se encuentra entre los 7 idiomas más hablados en el mundo. Es por ello que no es de extrañar que las diferentes entidades del Servicio Público soliciten, cada vez con más frecuencia, a intérpretes y traductores especializados en esta lengua. Sin embargo, para cumplir con los requisitos de esta demanda es necesario que el profesional cuente con unos conocimientos amplios y actualizados del sector, así como con las habilidades lingüísticas propias de una persona que maneja a la perfección su uso. Ambas competencias podrán ser adquiridas con el curso de esta completísima y exhaustiva titulación. Se trata de un programa 100% online que ayudará al egresado a poner en manifiesto y perfeccionar su destreza oral, auditiva y escrita en la traducción del francés al español y viceversa, a través del contenido teórico y práctico más novedoso y de mejor calidad del entorno académico.





“

Acceder a este programa 100% online será el primer paso que darás antes de convertirte en un experto traductor e intérprete del español y el francés en las diferentes áreas del Servicio Público”

En los últimos años, la cifra de francoparlantes ha crecido exponencialmente. Esto ha llevado a incluir este idioma entre los más hablados del mundo, solo por detrás del inglés, chino, hindi, español, árabe y bengalí. Por esa razón, es cada vez más frecuente encontrar, sobre todo en países europeos y africanos, el empleo de este idioma en las relaciones internacionales, así como en las diferentes entidades del Servicio Público.

En base a ello, la demanda laboral de profesionales en interpretación y traducción del francés y el español ha aumentado considerablemente. Sin embargo, la falta de una capacitación en su currículum que los especialice en esa área provoca que cada día miles de ellos no puedan optar a los puestos laborales que siempre han querido. Con el objetivo de que el egresado pueda acceder a una titulación, que no solo le otorgue el distintivo de experto en el área, sino que le ayude de verdad a perfeccionar y ampliar sus habilidades lingüísticas en el manejo de estos dos idiomas, TECH ha decidido lanzar este Máster Título Propio.

Se trata de una capacitación completamente online, distribuida a lo largo de 1.500 horas lectivas y 10 módulos, diseñados en base a la actualidad del sector y a las recomendaciones de un equipo de expertos en traducción e interpretación. Gracias a este programa, el egresado tendrá acceso al contenido más exhaustivo y novedoso en materia de la lengua y la cultura aplicada a esta profesión, el cual le permitirá ahondar en las claves de la traducción especializada y en la interpretación consecutiva y bilateral del idioma.

Además, en el Aula Virtual, a la cual podrá acceder durante las 24 horas del día, encontrará horas de material adicional para profundizar en los aspectos que considere más relevantes para su desarrollo profesional. Todo este contenido, podrá ser descargado en cualquier dispositivo con conexión a internet, con el fin de que el egresado tenga acceso a él siempre que lo necesite.

Este **Máster Título Propio en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Francés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación en francés
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información teórica y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



En el temario encontrarás simulaciones y casos prácticos basados en escenarios reales a las que se enfrentan los intérpretes y traductores especializados en los Servicios Públicos”

“

Profundizar en las cuestiones éticas de la traducción y la interpretación te ayudará a implementar a tu perfil de traductor e intérprete un plus de seriedad, calidad y compromiso con la profesión”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Tendrás acceso a cientos de horas de material adicional para ahondar en los aspectos del temario que más sean de tu interés, así como para contextualizar tus conocimientos.

Si entre tus objetivos destaca la necesidad de dominar las funciones comunicativas y el estudio gramatical del francés, esta capacitación es perfecta para ti.



02 Objetivos

El objetivo que persigue esta titulación es proporcionar al egresado el acceso a los conocimientos que necesita para actualizarse y especializarse en la traducción e interpretación del francés y el español en los Servicios Públicos. Es por ello que TECH pondrá a su disposición todas las herramientas académicas que le permitan cumplir tal fin, así como alcanzar sus metas profesionales más ambiciosas dentro de este sector. Además, de esta manera podrá garantizarse un futuro laboral más fructífero y con acceso a más éxitos laborales.





“

Gracias a la gran exhaustividad con la que ha sido desarrollado este temario, lograrás mejorar tus habilidades lingüísticas en la producción de textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente apropiados”



Objetivos generales

- ♦ Estudiar los aspectos fundamentales de la traducción y la interpretación en los Servicios Públicos que permitan al egresado obtener una visión amplia y un conocimiento exhaustivo de la profesión
- ♦ Conocer de cerca las herramientas más utilizadas por intérpretes y traductores, ahondar en su uso y en las ventajas y desventajas de cada una
- ♦ Otorgar al egresado la información necesaria para desarrollar una destreza lingüística en el manejo del francés y el español
- ♦ Ofrecerle las claves que le permitan llevar a cabo una traducción especializada en los diferentes contextos del Servicio Público
- ♦ Estudiar los aspectos culturales y sociales que influyen tanto al español como al francés

“

Esta titulación te da la posibilidad de poner prueba tus aptitudes en traducción e interpretación. Gracias a ello serás capaz superar tus expectativas académicas más altas en tan solo 12 meses”





Objetivos específicos

Módulo 1. Lengua y cultura a aplicada a la traducción y la interpretación - español I

- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas coloquiales y publicitarias en español
- ♦ Dominar los conceptos morfológicos y sintácticos básicos de la lengua española que permitan realizar una adecuada redacción en esta lengua derivada de una traducción o interpretación, así como dominar las competencias discursivas adquiridas tras el estudio de la gramática
- ♦ Analizar los problemas de morfosintaxis que plantea la lengua española
- ♦ Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos
- ♦ Identificar las especificidades del español, como lengua meta, frente a otras lenguas de trabajo
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares
- ♦ Analizar las aplicaciones de la fonética española a la traducción y la interpretación
- ♦ Afianzar una formación sólida de la norma, a través de la lingüística del texto y la pragmática

Módulo 2. Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación

- ♦ Introducir los fundamentos teóricos básicos de la traducción y la interpretación que permitan definir unos criterios de índole traductológica y ética
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la Traductología como disciplina académica
- ♦ Describir la práctica de la traducción y la interpretación desde un punto de vista histórico
- ♦ Desarrollar una conciencia deontológica en torno al ejercicio de la profesión y adoptar un compromiso ético hacia ella
- ♦ Sintetizar y analizar la traducción y la interpretación en el contexto actual de entornos de conflicto

Módulo 3. Lengua y cultura a aplicada a la traducción y la interpretación-español II

- ♦ Completar la formación sólida de la gramática prescriptiva y la norma
- ♦ Desarrollar la capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua A (español), con un nivel C2 del MCER, para el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación
- ♦ Adquirir un conocimiento profundo del campo léxico-semántico de la lengua española
- ♦ Ser consciente de las variedades del español en América y en España
- ♦ Delimitar y analizar las diferencias de la norma del español de América y de España
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos científico-técnicos y jurídico-administrativos en español
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos económicos en español
- ♦ Familiarizarse con el español en los medios audiovisuales

Módulo 4. Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación-francés I

- ♦ Consolidar los conocimientos adquiridos del nivel B1, según el MCER, de la lengua C
- ♦ Introducir los conocimientos de la lengua C a nivel B2, según el MCER
- ♦ Profundizar en la funcionalidad del estudio de las funciones comunicativas en la lengua C correspondientes a nivel B1, según el MCER, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- ♦ Profundizar en la funcionalidad del estudio de los aspectos socioculturales de la lengua C, correspondientes a nivel B1 según el MCER, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- ♦ Desarrollar la capacidad para comunicarse satisfactoriamente en la mayoría de las situaciones cotidianas con hablantes nativos de la lengua C
- ♦ Aplicar adecuadamente las normas ortográficas y de puntuación

Módulo 5. Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación-francés II

- ♦ Consolidar los conocimientos adquiridos del nivel B2, según el MCER, de la lengua C
- ♦ Introducir los conocimientos de la lengua C a nivel C1, según el MCER
- ♦ Profundizar en el estudio de las funciones comunicativas en la lengua C correspondientes a nivel B2, según el MCER, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- ♦ Profundizar en el estudio de los aspectos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua C, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- ♦ Analizar las variaciones lingüísticas, los registros y los lenguajes especializados de la lengua C
- ♦ Analizar y sintetizar todo tipo de textos
- ♦ Profundizar en la consolidación del dominio de las destrezas comunicativas en la lengua C
- ♦ Producir textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente apropiados

Módulo 6. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada
- ♦ Desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos
- ♦ Desarrollar para discriminar entre diferentes trabajos lexicográficos según la funcionalidad para el ejercicio de la traducción
- ♦ Desarrollar para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica

Módulo 7. Traducción especializada (c>a) (francés-español) I

- ♦ Introducir los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Profundizar en los la caracterización básica de los lenguajes de especialidad en la lengua C (francés)
- ♦ Adquirir las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción científica, técnica y audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales directas con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción científica, técnica y audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)

Módulo 8. Traducción especializada (c>a) (francés-español) II

- ♦ Consolidar los conocimientos teóricos y prácticos de traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Dominar las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones jurídicas, judiciales, juradas, socioeconómicas, institucionales y, humanísticas y literarias directas con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre las características y las demandas del mercado laboral actual en torno la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria directa con la combinación lingüística (francés-español)

Módulo 9. Interpretación consecutiva de la lengua C (francés)

- ♦ Adquirir los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación consecutiva como modalidad, aplicados a la lengua C
- ♦ Adquirir las habilidades necesarias de la oratoria y dominar las técnicas en la lengua C
- ♦ Perfeccionar y aplicar las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión. Aplicación a la lengua C
- ♦ Interpretar, con garantías de mantenimiento de los niveles de calidad, conversaciones formales entre dos o tres interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de la lengua C
- ♦ Aplicar las habilidades necesarias relacionadas con el autoaprendizaje y el trabajo en equipo para la profesión de intérprete de lengua C
- ♦ Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo

Módulo 10. Interpretación bilateral de la lengua C (francés)

- ♦ Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación bilateral como modalidad
- ♦ Familiarizarse con el proceso de documentación para la interpretación y, en concreto, para contextos específicos y aprender a hacerlo adecuadamente
- ♦ Familiarizarse con el funcionamiento de las conversaciones formales entre dos o más interlocutores y comprenderlo en función del ejercicio de la interpretación
- ♦ Desarrollar y aplicar las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión
- ♦ Interpretar, con garantías de mantenimiento de los niveles de calidad, conversaciones formales entre dos o tres interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de la lengua C (francés)
- ♦ Adquirir las habilidades necesarias de la oratoria y dominar las técnicas en español y en la lengua C (francés)
- ♦ Desarrollar las habilidades necesarias para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo para la profesión de intérprete

03

Competencias

La estructura de este Máster Título Propio se ha ideado de tal manera que el profesional al que va dirigido será capaz de llevar a cabo las tareas propias de la traducción y la interpretación en los Servicios Públicos, gracias a una metodología única y el soporte de los expertos que lo han desarrollado. TECH garantiza al egresado un contenido de calidad acorde a sus expectativas, otorgándole la oportunidad de destacar en su área laboral. Estará capacitado para desempeñar las diversas funciones que con este Máster Título Propio se relacionan, junto a las propuestas más innovadoras de este campo de actuación, guiándole así hacia la excelencia. Una serie de aspectos que demandan los profesionales del sector y el mundo actual.



“

Gracias a este Máster Título Propio conocerás las dificultades y problemas que surgen en la traducción del francés, así como las claves para superarlas con total garantía de éxito”



Competencias generales

- ♦ Ser capaces de llevar a cabo una interpretación bilateral del francés en diferentes contextos
- ♦ Implementar a sus habilidades la ética del intérprete bilateral, las cuales le permitirán superar los desafíos específicos de la profesión
- ♦ Dominar las herramientas necesarias para la interpretación consecutiva del francés y el español
- ♦ Llevar a cabo una traducción especializada del francés al español en contextos jurídicos, judiciales y socioeconómicos
- ♦ Aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos actuales y globales dentro de contextos más amplios relacionados con la traducción y la interpretación en los Servicios Públicos



Implementar a tus competencias profesionales las características propias de la interpretación bilateral del francés y el español te constituirá como un profesional aún más cualificado para acceder a puestos laborales más ambiciosos y exitosos"





Competencias específicas

- ♦ Ser capaz, desde el punto de vista de la cultura aplicada a la traducción y la interpretación del español, de revisar textos a nivel de morfología, sintaxis, ortográfico y léxico-semántico, y aplicar la fonética de este idioma a la práctica de la profesión
- ♦ Profundizar en la práctica de la traducción y la interpretación en base a los fundamentos teóricos más actuales y específicos de cada tipo
- ♦ Desarrollar su carrera profesional en la actividad de la traducción e interpretación del francés al español en base a un conocimiento profundo y exacerbado de las características de cada idioma
- ♦ Llevar a cabo una práctica combinada de la comunicación oral y escrita de los contenidos adquiridos en esta titulación a través de las destrezas lingüísticas
- ♦ Dominar las funciones comunicativas y el estudio gramatical del francés
- ♦ Conocer en profundidad y manejar a la perfección la terminología aplicada a la traducción y la interpretación
- ♦ Superar las dificultades y problemas de la traducción del francés en base a un conocimiento amplio de sus técnicas y protocolos más efectivos y eficaces
- ♦ Implementar a su práctica profesional las estrategias de traducción de cada ámbito especializado: jurídico, judicial, socioeconómico, institucional, etc.
- ♦ Llevar a cabo una interpretación consecutiva de la lengua adaptada a las especificaciones del mercado laboral
- ♦ Mejorar su competencia en la toma de notas en la interpretación bilateral del francés

04

Estructura y contenido

El temario de este Máster Título Propio se ha realizado en base a los requerimientos de la demanda actual del sector de la traducción y la interpretación en los Servicios Públicos. Para su desarrollo se ha utilizado la novedosa y efectiva metodología relearning, la cual se basa en reiterar los conceptos más importantes a lo largo del programa. De esta manera, se favorece un aprendizaje natural y progresivo, lo cual influye notablemente en la reducción de horas que tendrá que emplear el egresado en memorizar.



“

Un plan de estudios elaborado por expertos en traducción e interpretación con años de experiencia en el sector y orientado, en exclusiva, a profesionales como tú”

Módulo 1. Lengua y cultura a aplicada a la traducción y la interpretación - español I

- 1.1. Variedades lingüísticas del español
 - 1.1.1. Variedades diacrónicas
 - 1.1.2. Variedades diatópicas
 - 1.1.3. Variedades diafásicas
 - 1.1.4. Variedades diastráticas
- 1.2. Revisión de textos a nivel de morfología
 - 1.2.1. Morfología flexiva
 - 1.2.2. Morfología verbal
 - 1.2.3. Morfología léxica
 - 1.2.4. Palabras invariables en español
- 1.3. Revisión de textos a nivel de sintaxis
 - 1.3.1. Las relaciones sintagmáticas
 - 1.3.2. Los sintagmas verbales y sus funciones sintácticas
 - 1.3.3. Los sintagmas nominales y sus funciones sintácticas
 - 1.3.4. Los sintagmas adjetivales y adverbiales, y sus funciones sintácticas
- 1.4. Revisión de textos a nivel ortográfico
 - 1.4.1. Puntuación
 - 1.4.1.1. Puntuación y sintaxis, puntuación y oralidad
 - 1.4.2. ¿Junto o separado? ¿Con tilde o sin tilde?
 - 1.4.3. Mayúsculas: cuando no se utilizan
 - 1.4.4. Extranjerismos, latinismos y prefijos
- 1.5. Revisión de textos a nivel léxico-semántico
 - 1.5.1. Factores en los errores léxico-semánticos
 - 1.5.2. Propuesta de clasificación según errores en contexto
 - 1.5.3. Revisión a nivel idiomático
- 1.6. Aplicaciones de la fonética española a la traducción y la interpretación
 - 1.6.1. Introducción sobre las aplicaciones
 - 1.6.2. Diccionarios para traductores con transcripción fonética del español
 - 1.6.3. La aplicación de la fonética a la traducción audiovisual
 - 1.6.4. Rasgos fonéticos del doblaje en español

- 1.7. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos coloquiales y publicitarios
 - 1.7.1. Textos coloquiales. Características
 - 1.7.2. Textos publicitarios. Características
 - 1.7.3. Ejemplos de textos coloquiales
 - 1.7.4. Ejemplos de textos publicitarios
- 1.8. La perspectiva de la forma
 - 1.8.1. Pautas iniciales
 - 1.8.1. La concordancia
 - 1.8.2. Anacoluto
- 1.9. La perspectiva textual
 - 1.9.1. Pautas iniciales
 - 1.9.2. Coherencia y cohesión
 - 1.9.3. Relaciones cohesivas basadas en el contexto
 - 1.9.4. Modelos textuales
- 1.10. La perspectiva pragmática
 - 1.10.1. Pautas iniciales
 - 1.10.2. Relación con el género
 - 1.10.3. Relación con la adecuación
 - 1.10.4. Relación con el estilo

Módulo 2. Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación

- 2.1. La traducción y la interpretación: fundamentos teóricos y tipos
 - 2.1.1. ¿Qué es traducir e interpretar?
 - 2.1.2. Tipos de traducción: criterios de clasificación
 - 2.1.3. Modalidades de interpretación
- 2.2. Breve historia de la traducción hasta el siglo XIX
 - 2.2.1. La función histórica de la traducción
 - 2.2.2. De la Antigüedad al siglo XIX
 - 2.2.3. La traducción desde una perspectiva histórica
- 2.3. El origen de la Traductología y algunas nociones fundamentales
 - 2.3.1. Historia de la Traducción: la primera mitad del siglo XX
 - 2.3.2. El nacimiento de la Traductología
 - 2.3.3. Algunas nociones fundamentales

- 2.4. Las teorías traductológicas contemporáneas I: los primeros intentos de sistematización
 - 2.4.1. Introducción
 - 2.4.2. Las “teorías” lingüísticas
 - 2.4.3. Las teorías sobre la equivalencia: formal, dinámica, de sentido (interpretativa), funcional/textual y discursiva
- 2.5. Las teorías traductológicas contemporáneas II: los enfoques descriptivos
 - 2.5.1. Introducción
 - 2.5.2. De la literatura al mundo
 - 2.5.3. Ramificaciones, evoluciones y revisiones críticas
- 2.6. Teorías traductológicas contemporáneas III: enfoques culturalistas
 - 2.6.1. Las teorías poscoloniales
 - 2.6.2. La traducción ante el poscolonialismo
 - 2.6.3. Evolución de las teorías traductológicas poscoloniales: hacia la hibridación
- 2.7. Teorías traductológicas contemporáneas IV: traducción y desconstrucción
 - 2.7.1. Introducción
 - 2.7.2. Evolución de los pensamientos lingüístico y filosófico sobre el lenguaje
 - 2.7.3. Traducción y desconstrucción
- 2.8. Teorías traductológicas contemporáneas V: los enfoques feministas
 - 2.8.1. Feminismo y lenguaje
 - 2.8.2. Feminismo, lenguaje y traducción
 - 2.8.3. Las teorías feministas de la traducción
- 2.9. La traducción y la interpretación en entornos de conflicto
 - 2.9.2. Introducción general a la interpretación y traducción en los Servicios Públicos
 - 2.9.3. Introducción general a la traducción y la interpretación humanitaria
 - 2.9.4. El contexto de la interpretación para los Refugiados
- 2.10. Cuestiones éticas de la traducción y la interpretación
 - 2.10.1. Marco de introducción en torno a la relevancia y el debate de la ética
 - 2.10.2. Cuestiones éticas de la profesión
 - 2.10.3. Asociaciones y códigos deontológicos

Módulo 3. Lengua y cultura a aplicada a la traducción y la interpretación-español II

- 3.1. Las fuentes de la norma
 - 3.1.1. Pautas iniciales
 - 3.1.2. Los libros de estilo
 - 3.1.3. La Real Academia Española (RAE) y sus obras
 - 3.1.3.1. Creación de la RAE
 - 3.1.4. La Fundéu
- 3.2. Significado
 - 3.2.1. Definición
 - 3.2.2. Significado y concepto
 - 3.2.3. Tipos
 - 3.2.4. Significado lingüístico
- 3.3. Semántica
 - 3.3.1. Su relación con otras disciplinas
 - 3.3.2. Relaciones semánticas
 - 3.3.3. Caudal léxico y cambios semánticos
- 3.4. Lexicografía y lexicología
 - 3.4.1. Fundamentos teóricos de lexicografía y lexicología
 - 3.4.2. Diccionario como obra lexicográfica
 - 3.4.3. Principales obras lexicográficas españolas
 - 3.4.4. Lexicografía y nuevas tecnologías
- 3.5. Conceptos de la variación (socio)lingüística en español
 - 3.5.1. El lenguaje en la sociedad. Introducción a la sociolingüística
 - 3.5.2. La sociolingüística hispánica
 - 3.5.3. Variación sociolingüística
 - 3.5.4. Lenguas y dialectos de España
 - 3.5.5. Sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados
- 3.6. El español en los medios audiovisuales e internet
 - 3.6.1. Pautas iniciales y generales
 - 3.6.2. El español en los medios audiovisuales
 - 3.6.2.1. Doblaje
 - 3.6.2.2. Subtitulación
 - 3.6.2.3. Audiodescripción
 - 3.6.2.4. Localización de videojuegos
 - 3.6.3. El español en internet

- 3.7. Variedades del español de América
 - 3.7.1. El español en América
 - 3.7.2. La variedad lingüística y dialectal en la América hispanohablante
 - 3.7.3. La norma de la lengua española en América
 - 3.7.4. Las diferencias con la norma del español de España
- 3.8. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos científico-técnicos y jurídico-administrativos
 - 3.8.1. Textos científico-técnicos. Características
 - 3.8.2. Textos jurídico-administrativos. Características
 - 3.8.3. Ejemplos de textos científico-técnicos
 - 3.8.4. Ejemplos de textos jurídico-administrativos
- 3.9. La proyección social de la norma
 - 3.9.1. Lenguaje y sexismo
 - 3.9.2. Lenguaje claro
 - 3.9.3. Otras cuestiones
- 3.10. Otra manifestación lingüística del español: textos económicos.
 - 3.10.1. Pautas iniciales y generales
 - 3.10.2. Textos económicos. Características
 - 3.10.3. Ejemplos de textos económicos

Modulo 4. Lengua y cultura c aplicada a la traducción y la interpretación - francés I

- 4.1. Aspectos gramaticales a nivel B1
 - 4.1.1. Revisión
 - 4.1.2. Introducción a contenidos gramaticales II
 - 4.1.3. Ejercicios prácticos
- 4.2. Aspectos gramaticales a nivel B2
 - 4.2.1. Introducción
 - 4.2.2. Contenidos gramaticales I
 - 4.2.3. Ejercicios prácticos
- 4.3. Funciones comunicativas
 - 4.3.1. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
 - 4.3.2. Ejercicios prácticos
 - 4.3.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete



- 4.4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas
 - 4.4.1. Introducción
 - 4.4.2. Presentación
 - 4.4.3. Ejercicios prácticos
- 4.5. Aspectos fonéticos correspondientes al nivel B1
 - 4.5.1. Introducción a los aspectos fonéticos
 - 4.5.2. Ejercicios prácticos
 - 4.5.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete
- 4.6. Aspectos fonológicos correspondientes al nivel B1
 - 4.6.1. Introducción a los aspectos fonológicos
 - 4.6.2. Ejercicios prácticos
 - 4.6.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete
- 4.7. Aspectos culturales
 - 4.7.1. Presentación y objetivos
 - 4.7.2. Contenidos culturales
 - 4.7.3. Ejercicios prácticos de consolidación de los contenidos culturales
- 4.8. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas
 - 4.8.1. Comprensión oral
 - 4.8.2. Comprensión escrita
 - 4.8.3. Producción escrita y oral
 - 4.8.4. Interacción oral
- 4.9. Contenidos socioculturales
 - 4.9.1. Introducción
 - 4.9.2. Exposición
 - 4.9.3. Valoración de la relevancia en la profesión del traductor e intérprete
- 4.10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas
 - 4.10.1. Comprensión oral
 - 4.10.2. Comprensión escrita
 - 4.10.3. Producción escrita y oral
 - 4.10.4. Interacción oral

Módulo 5. Lengua y cultura c aplicada a la traducción y la interpretación- rancés II

- 5.1. Estudio gramatical a nivel B2
 - 5.1.1. Revisión
 - 5.1.2. Introducción a contenidos gramaticales II
 - 5.1.3. Ejercicios prácticos
- 5.2. Estudio gramatical a nivel C1
 - 5.2.1. Introducción
 - 5.2.2. Contenidos gramaticales
 - 5.2.3. Ejercicios prácticos
- 5.3. Funciones comunicativas
 - 5.3.1. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
 - 5.3.2. Ejercicios prácticos
 - 5.3.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete
- 5.4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas
 - 5.4.1. Introducción
 - 5.4.2. Presentación
 - 5.4.3. Ejercicios prácticos
- 5.5. Variación lingüística, registros y lenguajes especializados
 - 5.5.1. Variación lingüística
 - 5.5.2. Registros
 - 5.5.3. Lenguajes especializados
- 5.6. Análisis y síntesis textual
 - 5.6.1. Análisis textual
 - 5.6.2. Síntesis textual
 - 5.6.3. Ejercicios prácticos
- 5.7. Contenidos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua C
 - 5.7.1. Presentación y objetivos
 - 5.7.2. Exposición
 - 5.7.3. Ejercicios prácticos de consolidación y de relevancia en la profesión del traductor intérprete

- 5.8. Revisión textual
 - 5.8.1. Pautas generales
 - 5.8.2. Proceso de revisión
 - 5.8.3. Ejercicios prácticos
- 5.9. Redacción textual
 - 5.9.1. Pautas iniciales
 - 5.9.2. Exposición
 - 5.9.3. Ejercicios prácticos
- 5.10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2-C1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas
 - 5.10.1. Comprensión oral
 - 5.10.2. Comprensión escrita
 - 5.10.3. Producción escrita y oral
 - 5.10.4. Interacción oral

Módulo 6. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación

- 6.1. Introducción a la terminología
 - 6.1.1. Enfoques teóricos y usuarios
 - 6.1.1.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
 - 6.1.1.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
 - 6.1.1.3. Usuarios de la terminología
 - 6.1.2. Revisión a nivel histórico de la terminología como disciplina
 - 6.1.2.1. Orígenes y precursores
 - 6.1.2.2. Historia de la terminología en el siglo XX
 - 6.1.2.3. Escuelas de terminología
 - 6.1.3. La profesión del terminólogo
 - 6.1.4. Terminología y traducción e interpretación
 - 6.1.4.1. Funcionalidad de la terminología para el traductor e intérprete
- 6.2. La terminología desde un enfoque social y pragmático
 - 6.2.1. Bases sociales de la terminología. Socioterminología
 - 6.2.2. Planificación lingüística
 - 6.2.3. Situación de la terminología en el mundo
 - 6.2.3.1. En España
 - 6.2.3.2. En América Latina
 - 6.2.3.3. En el plano internacional

- 6.3. Los textos especializados
 - 6.3.1. Clasificación
 - 6.3.2. Definición de comunicación especializada
 - 6.3.3. Definición de lenguaje de especialidad
 - 6.3.3.1. Modelos de lenguajes de especialidad
 - 6.3.3.1.1. Modelo de Heller
 - 6.3.3.1.2. Modelo de Hoffmann
 - 6.3.3.2. Variaciones de los lenguajes de especialidad
 - 6.3.4. Diferencia entre léxico común y terminología
- 6.4. Formación de palabras
 - 6.4.1. Neología y neologismos
 - 6.4.2. Términos, palabras y conceptos
 - 6.4.3. Fraseología
- 6.5. Introducción a la terminografía
 - 6.5.1. Definición
 - 6.5.2. La profesión del terminógrafo
 - 6.5.3. Tratamiento electrónico de datos
 - 6.5.4. Lexicografía terminográfica
- 6.6. La equivalencia
 - 6.6.1. Tipos de equivalencia
 - 6.6.2. Métodos para la comparación de terminologías
 - 6.6.3. Vacío terminológico
 - 6.6.4. Armonización internacional
- 6.7. Normalización
 - 6.7.1. Tipos
 - 6.7.2. Evolución histórica
 - 6.7.3. Normalización terminológica
 - 6.7.4. Organizaciones de normalización
 - 6.7.4.1. Nacionales
 - 6.7.4.2. Internacionales
- 6.8. Terminología y tecnología
 - 6.8.1. Sistemas de extracción automática de términos
 - 6.8.2. Sistemas de gestión terminológica
 - 6.8.3. Funcionalidad para la profesión

- 6.9. Traducción y evolución lingüística
 - 6.9.1. Variación terminológica
 - 6.9.2. Neologismos
 - 6.9.3. Formaciones de palabras
- 6.10. Práctica con programas específicos para la terminología aplicada a la traducción y la interpretación
 - 6.10.1. Gestores terminológicos
 - 6.10.2. Extractores de terminología
 - 6.10.3. Programas de gestión de corpus

Módulo 7. Traducción especializada (c>a) (francés-español) I

- 7.1. Introducción a los lenguajes de especialidad en lengua C (francés)
 - 7.1.1. Caracterización
 - 7.1.2. Análisis
 - 7.1.3. Reflexiones y conclusiones
- 7.2. Dificultades y problemas de la traducción de la lengua C (francés) al español en ámbitos especializados
 - 7.2.1. Presentación
 - 7.2.1.1. Identificación y clasificación
 - 7.2.1.2. Análisis de ejemplos
 - 7.2.2. Estrategias de solución
 - 7.2.2.1. Análisis de ejemplos
 - 7.2.2.2. Identificación y clasificación
 - 7.2.3. Ejercicios prácticos de reconocimiento y propuestas de traducción
- 7.3. La traducción científica de la lengua C (francés) hacia el español
 - 7.3.1. Repaso de la caracterización de los textos científicos, con especial atención la combinación de traducción directa (francés-español)
 - 7.3.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 7.3.3. Tareas específicas
- 7.4. La traducción técnica de la lengua C (francés) hacia el español
 - 7.4.1. Repaso de la caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
 - 7.4.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 7.4.3. Tareas específicas

- 7.5. La traducción audiovisual de la lengua C (francés) hacia el español
 - 7.5.1. Repaso de la caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
 - 7.5.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 7.5.3. Tareas específicas
- 7.6. El mercado laboral actual en torno a la traducción científico-técnica directa (francés-español)
 - 7.6.1. Evolución del ejercicio de la traducción científico técnica directa con la combinación lingüística (francés-español)
 - 7.6.1.1. En España
 - 7.6.1.2. En los principales países de la lengua C (francés)
 - 7.6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
 - 7.6.2.1. En España
 - 7.6.2.2. En los principales países de la lengua C (francés)
 - 7.6.3. Las competencias de valor del traductor científico-técnico en la modalidad directa con la combinación lingüística (francés-español)
 - 7.6.3.1. En España
 - 7.6.3.2. En los principales países de la lengua C (francés)
- 7.7. El mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual directa (francés-español)
 - 7.7.1. Evolución del ejercicio de la traducción audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)
 - 7.7.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
 - 7.7.3. Las competencias de valor del gestor de proyectos de traducción
- 7.8. Simulaciones de traducción científica directa (francés-español)
 - 7.8.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 7.8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 7.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 7.8.2.2. Tareas de gestión
 - 7.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 7.8.2.4. Control de calidad
 - 7.8.3. Reflexiones finales

- 7.9. Simulaciones de traducción técnica directa (francés-español)
 - 7.9.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 7.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 7.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 7.9.2.2. Tareas de gestión
 - 7.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 7.9.2.4. Control de calidad
 - 7.9.3. Reflexiones finales
- 7.10. Simulaciones de traducción audiovisual directa (francés-español)
 - 7.10.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 7.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 7.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 7.10.2.2. Tareas de gestión
 - 7.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 7.10.2.4. Control de calidad
 - 7.10.3. Reflexiones finales

Módulo 8. Traducción especializada (c>a) (francés-español) II

- 8.1. La traducción jurídica, judicial y jurada de la lengua C (francés) hacia el español
 - 8.1.1. Repaso de la caracterización de los textos jurídicos, judiciales y jurados, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
 - 8.1.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 8.1.3. Tareas específicas
- 8.2. La traducción jurídica de la lengua C (francés) hacia el español
 - 8.2.1. Profundización de la caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
 - 8.2.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 8.2.3. Tareas específicas
 - 8.2.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica directa (francés-español)



- 8.3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C (francés) hacia el español
 - 8.3.1. Profundización de la caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
 - 8.3.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 8.3.3. Tareas específicas
 - 8.3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (francés-español)
- 8.4. La traducción de textos institucionales de la lengua C (francés) hacia el español
 - 8.4.1. Profundización de la caracterización de los textos institucionales, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
 - 8.4.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 8.4.3. Tareas específicas
 - 8.4.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos institucionales (francés-español)
- 8.5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C (francés) hacia el español
 - 8.5.1. Profundización de la caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
 - 8.5.2. Fuentes de documentación y recursos
 - 8.5.3. Tareas específicas
- 8.6. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica, judicial y jurada directa (francés-español)
 - 8.6.1. Evolución del ejercicio de la traducción jurídica, judicial y jurada con la combinación lingüística (francés-español)
 - 8.6.1.1. En España
 - 8.6.1.2. En los principales países de la lengua C (francés)
 - 8.6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
 - 8.6.2.1. En España
 - 8.6.2.2. En los principales países de la lengua C (francés)
 - 8.6.3. Las competencias de valor del traductor en la modalidad directa con la combinación lingüística (francés-español)
 - 8.6.3.1. En España
 - 8.6.3.2. En los principales países de la lengua C (francés)

- 8.7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada (francés-español)
 - 8.7.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 8.7.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 8.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 8.7.2.2. Tareas de gestión
 - 8.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 8.7.2.4. Control de calidad
 - 8.7.3. Reflexiones finales
- 8.8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos (francés-español)
 - 8.8.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 8.8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 8.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 8.8.2.2. Tareas de gestión
 - 8.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 8.8.2.4. Control de calidad
 - 8.8.3. Reflexiones finales
- 8.9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (francés-español)
 - 8.9.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 8.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 8.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 8.9.2.2. Tareas de gestión
 - 8.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 8.9.2.4. Control de calidad
 - 8.9.3. Reflexiones finales
- 8.10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (francés-español)
 - 8.10.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 8.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 8.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 8.10.2.2. Tareas de gestión
 - 8.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 8.10.2.4. Control de calidad
 - 8.10.3. Reflexiones finales

Módulo 9. Interpretación consecutiva de la lengua C (francés)

- 9.1. Introducción al contexto de la interpretación consecutiva de la lengua C
 - 9.1.1. Definición
 - 9.1.2. La interpretación desde el punto de vista teórico, histórico y cultural
 - 9.1.3. Las principales características del contexto de la interpretación consecutiva de la lengua C
- 9.2. Análisis de los discursos: de carácter general y especializados
 - 9.2.1. La forma
 - 9.2.2. El fondo
 - 9.2.3. La terminología
- 9.3. Mercado laboral en torno a la interpretación consecutiva
 - 9.3.1. Entorno profesional de la interpretación consecutiva
 - 9.3.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
 - 9.3.3. Las competencias del intérprete en la modalidad de interpretación consecutiva
- 9.4. Técnicas para la interpretación consecutiva
 - 9.4.1. Para el análisis, la comprensión la síntesis del sentido
 - 9.4.2. Para la memoria y la concentración
 - 9.4.3. Para la gestión de las emociones y el lenguaje corporal
 - 9.4.4. Para la expresión en la lengua meta
- 9.5. La toma de notas en la interpretación consecutiva
 - 9.5.1. Pautas iniciales y generales
 - 9.5.2. Características y funcionalidad
 - 9.5.3. Ejercicios prácticos
- 9.6. La documentación
 - 9.6.1. Relevancia
 - 9.6.2. Descripción del proceso
 - 9.6.3. Tareas específicas

- 9.7. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación consecutiva y bilateral
 - 9.7.1. Pautas iniciales y generales
 - 9.7.2. Mediante videoconferencias
 - 9.7.3. La interpretación telefónica
- 9.8. Ejercicios prácticos de preinterpretación para la interpretación consecutiva
 - 9.8.1. La toma de notas
 - 9.8.2. La reformulación
 - 9.8.9. El refuerzo de la memoria a largo plazo
- 9.9. Prácticas virtuales de la interpretación
 - 9.9.1. Pautas generales
 - 9.9.2. Ejercicios específicos
 - 9.9.3. Reflexiones finales y conclusiones
- 9.10. Práctica de la interpretación con o sin toma de notas
 - 9.10.1. Preparación
 - 9.10.2. Ejercicios de interpretación sin toma de notas
 - 9.10.3. Ejercicios de interpretación con toma de notas

Módulo 10. Interpretación bilateral de la lengua C (francés)

- 10.1. La interpretación bilateral en diferentes contextos I
 - 10.1.1. Educación
 - 10.1.2. Sanidad
 - 10.1.3. Servicios Sociales
 - 10.1.4. El proceso de documentación
- 10.2. La interpretación bilateral en diferentes contextos II
 - 10.2.1. En los medios de comunicación
 - 10.2.2. Policial y judicial
 - 10.2.3. El ámbito empresarial
 - 10.2.4. El proceso de documentación
- 10.3. La toma de notas en la interpretación bilateral
 - 10.3.1. Pautas iniciales y generales
 - 10.3.2. Objetivos de la toma de notas
 - 10.3.3. Ejemplos y relevancia como herramienta de apoyo a la memoria

- 10.4. Ejercicios prácticos de toma de notas para la interpretación bilateral
 - 10.4.1. Pautas generales
 - 10.4.2. Tareas específicas
 - 10.4.3. Reflexiones finales
- 10.5. Demanda y mercado laboral en torno a la interpretación bilateral
 - 10.5.1. Entorno profesional de la interpretación bilateral
 - 10.5.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
 - 10.5.3. Las competencias y la profesionalidad del intérprete bilateral
 - 10.5.4. La interpretación para los Servicios Públicos o Comunitarios
- 10.6. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación bilateral
 - 10.6.1. Pautas iniciales y generales
 - 10.6.2. Tendencias actuales
 - 10.6.3. La interpretación telefónica
- 10.7. La ética del intérprete bilateral
 - 10.7.1. Principios éticos
 - 10.7.2. Desafíos específicos
 - 10.7.3. Reflexiones finales
- 10.8. La preinterpretación
 - 10.8.1. La atención
 - 10.8.2. La memoria
 - 10.8.3. La reformulación
 - 10.7.4. La bidireccionalidad
- 10.9. Prácticas virtuales de la interpretación
 - 10.9.1. Pautas generales
 - 10.9.2. Tareas específicas
 - 10.9.3. Reflexiones finales
- 10.10. Práctica de la interpretación bilateral con y sin toma de notas
 - 10.10.1. Preparación
 - 10.10.2. Ejercicios de interpretación bilateral con toma de notas
 - 10.10.3. Ejercicios de interpretación bilateral sin toma de notas

06

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”

En TECH empleamos el Método del Caso

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”



Nuestra universidad es la primera en el mundo que combina los case studies de Harvard Business School con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración.



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

Este programa intensivo de Humanidades de TECH Universidad Tecnológica te prepara para afrontar todos los retos en esta área, tanto en el ámbito nacional como internacional. Su objetivo principal es favorecer el crecimiento personal y profesional, ayudándote a conseguir el éxito. Para ello nos basamos en los *case studies* de Harvard Business School, con la cual tenemos un acuerdo estratégico, que nos permite emplear los materiales con los que se estudia en la más prestigiosa universidad del mundo.

“Somos la única universidad online que ofrece los materiales de Harvard como material docente en sus cursos”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

Relearning Methodology

Nuestra universidad es la primera en el mundo que combina los *case studies* de Harvard University con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos los *case studies* de Harvard con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.

Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



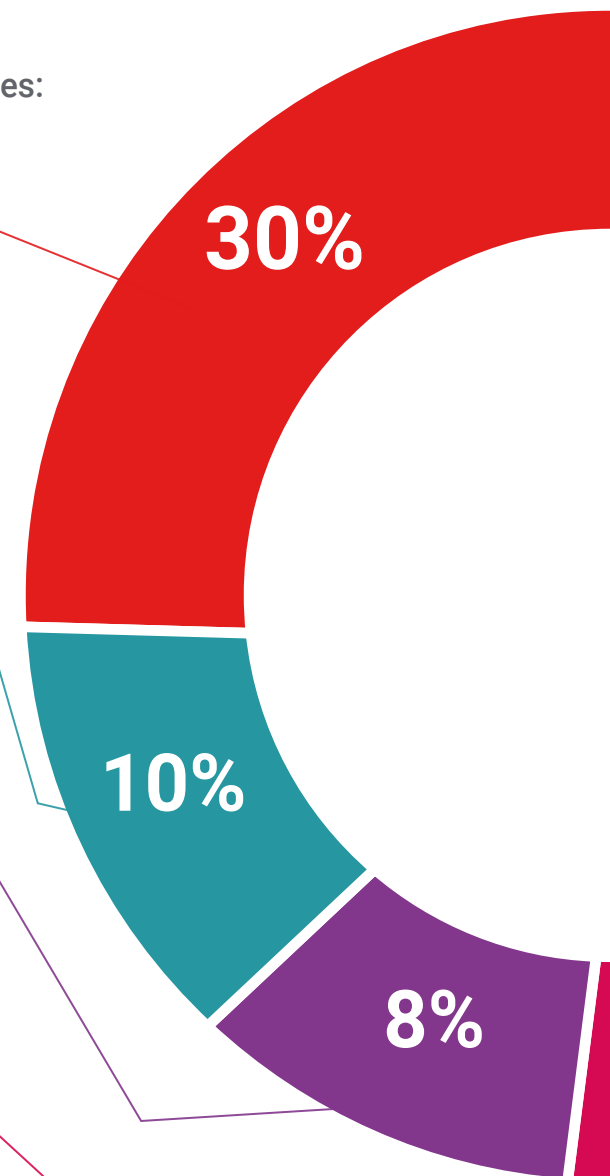
Prácticas de habilidades y competencias

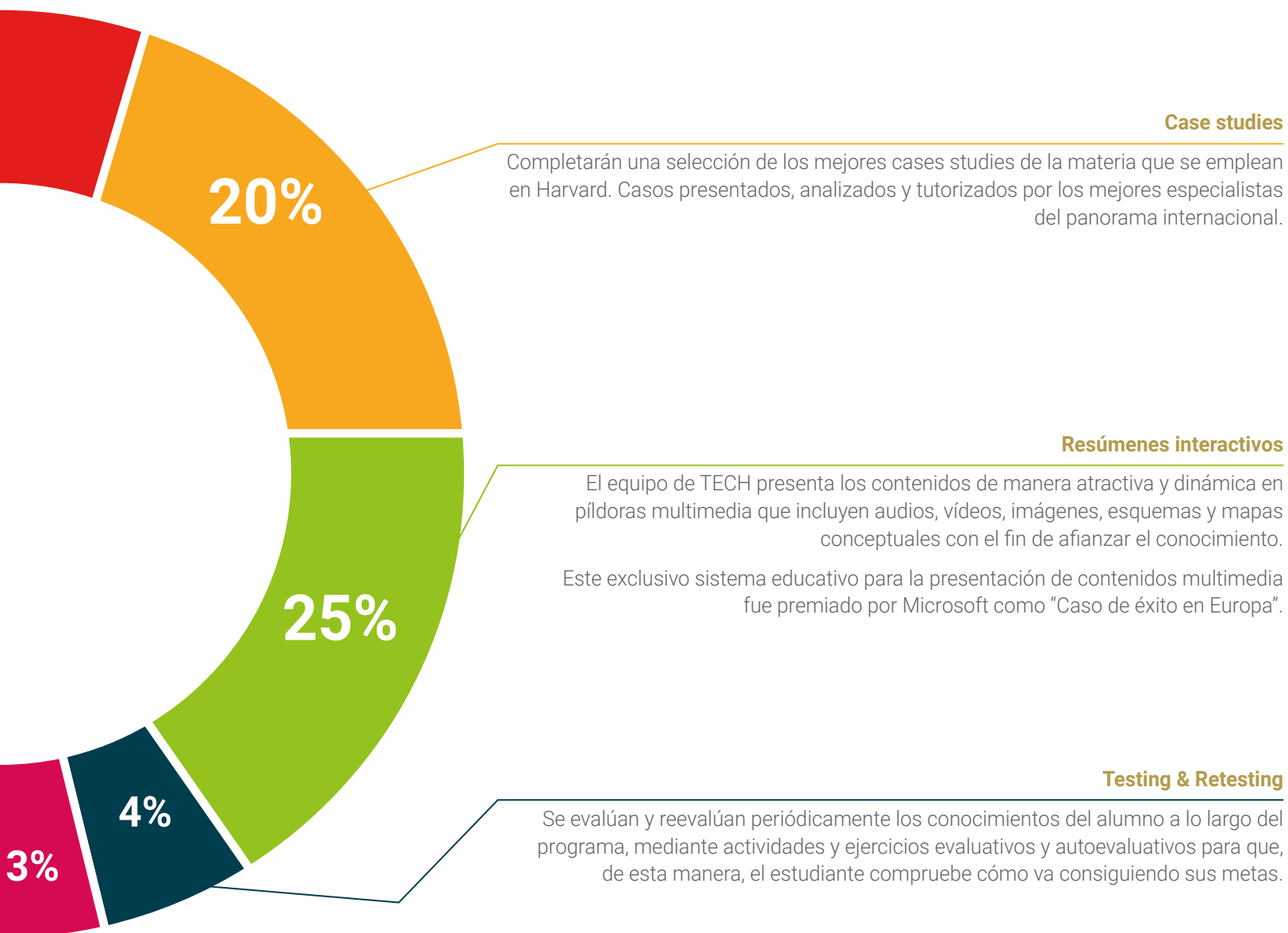
Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.



**Case studies**

Completarán una selección de los mejores cases studies de la materia que se emplean en Harvard. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.

**Resúmenes interactivos**

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".

**Testing & Retesting**

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



06 Titulación

El Máster Título Propio en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Francés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Máster Propio expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Máster Título Propio en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Francés)** contiene el programa más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Máster Propio** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Máster Título Propio, y reunirá requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Máster Título Propio en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Español-Francés)**

Nº Horas Lectivas: **1.500 h.**





Máster Título Propio

Traducción e Interpretación
en los Servicios Públicos
(Español-Francés)

Modalidad: online

Duración: 12 meses

Titulación: TECH Universidad Tecnológica

Horas lectivas: 1.500 h.

Máster Título Propio

Traducción e Interpretación
en los Servicios Públicos
(Español-Francés)

